

CHAPTER I

INTRODUCTION

1.1 Background of the study

In this globalization era, languages as an important thing in communication that can make our society activities become easier and understandable. People make some modern technologies in reducing the problem of communication like facsimile, phone cell, and internet service which become the answer for distance problem. However, the language differences are still extremely important and regarded as a major problem for many societies especially among the middle and bottom class. In this case, the translation has an important role in order to make a communication became more understandable and general.

According to Simatupang (2003:3), translation is transferring the meaning which is exists in the sources language (SL) to the target language (TL) and makes it as natural as possible along with the rules of the target language.

That is why the translation strategies become important. It will help people in different region accept and understand the message clearly. Generally, there are many things that can be translated like science book, article, song, lyric, legal document, prose, poem, article, letter, novel both fiction and nonfiction and religion book.

Novel is also a kind of book that used to be translated. By translating a novel, the target reader will know what the main point and what the writer wants to share from his or her novel. They also can communicate each other, by reading the novel, the reader as the people in the target language can read and understand the novel that write by the writer. Thus, indirectly, they had already made an indirect communication. The importance of the translation will be seen when the reader need to understand the content or the main idea of the novel. The quality of translating will influence the acceptance of the reader in reading the novel.

However, the differences of the culture among the country is also become another reason in doing this study. Even each city in one country also has their language and culture. Some local cultural terms in Indonesia may not be appearing in English language.

Translating local cultural terms is important and very urgent because it is a part of understanding the message, for example, translating local culture in a novel. If the target readers do not know what the meaning of a word, they will not understand what the writer told about. They need to know what the thing refers to, so they can accept the meaning well. Thus, in this study, the researcher wants to know and understand how to translate local cultural terms appropriately.

Novel as a kind of ways to communicate among people, play an important role to inform and or promote the identity of one county.

Furthermore, the writer can suggest or change the main set of people about something.

As the newcomer novel, *Rainbow Troops* is success in attracting the reader by telling the unique story. *Rainbow troops* told about one of the cultural societies in Indonesia which is Balitong People in Balitong Island. Thus, there must be some local cultural terms occurred in the novel. That is the reason of choosing the rainbow troops as the corpus of this study. The writer wants to know how the translator translated the local cultural terms considering the main purpose of translation process which is transferring the meaning.

Rainbow Troops is the translation novel which translated by *Angie Kilbane*. This is a translation novel of *Laskar Pelangi* novel by *Andrea Hirata*. The character of the book itself and the central theme of education (from any angle: the way people value their existence, in the community, amongst each other) contribute to making this book a universally touching experience.

Having set on the Indonesian island of Balitong, *laskar pelangi* conveys a sad tale with laughter and lightheartness. This novel is told about tenth children from the poor family who are attending to school in Muhammadiyah Elementary School which is not proper as a school. They want to improve themselves by reaching for as many as knowladge with their insufficiency. They are very thirsty of knowledge. They do anything to reach their dream. One thing that they think is just how to get the better life for long

term and have a different live from most people in that time. There are many cultural words which may not be familiar in the target reader.

This novel is not only become the common novel to be read but also become the scientific reference. Many people used this novel as the reference for their thesis or paper which had been presented by the birocration to make the recomendation of education policy.

Laskar Pelangi is the most powerful book and it is very phenomenal. Thus, translator interested in translating that novel into English version in hope all people in the world know and learn from the tenth *Balitong* children. The translator need seven months in translating this novel. Making this novel known to the world is not easy; language problem especially cultural differences become the serious problem in translating this novel. Thus, the researcher wants to find out the strategy used in translating the Local Cultural Terms which occurred in *Laskar Pelangi* novel into the Rainbow Troops.

1.2 Research Question

In this study, the researcher has a problem to be answered in the end of this study which is how are the local cultural terms translated in the Rainbow Troops novel?

1.3 Purpose of the study

The purpose of this study is to find out the way of the translation of the local cultural term in the Rainbow Troops novel.

1.4 Scope of the study

This study is limited to the words which indicate the local cultural terms of the Balitong society in the Rainbow Troops novel.

1.5 Significance of the study

This study is can be used for the next researcher in the same field, which is translation, as their source of the data.